

No. 35427

**New Zealand
and
Malaysia**

Agreement on trade and economic cooperation between the Government of New Zealand and the Government of Malaysia. Kuala Lumpur, 17 October 1997

Entry into force: *1 January 1998 by notification, in accordance with article 14*

Authentic texts: *English and Malay*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *New Zealand, 21 January 1999*

**Nouvelle-Zélande
et
Malaisie**

Accord de coopération commerciale et économique entre le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement de la Malaisie. Kuala Lumpur, 17 octobre 1997

Entrée en vigueur : *1er janvier 1998 par notification, conformément à l'article 14*

Textes authentiques : *anglais et malais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Nouvelle-Zélande, 21 janvier 1999*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT ON TRADE AND ECONOMIC COOPERATION BETWEEN
THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND AND THE GOVERNMENT OF
MALAYSIA

The Government of New Zealand and the Government of Malaysia (hereinafter referred to as "the Parties"),

Desiring to enhance the friendship and spirit of cooperation between both Parties;

Desiring to further develop and strengthen their bilateral trade and economic relations on the basis of equality and mutual benefit;

Reaffirming the importance of promoting a more liberal and predictable environment for international trade in goods and services and investment;

Considering the need to facilitate greater access to their respective markets and to avoid the establishment of new barriers to trade and investment;

Convinced of the essential role of private investment, both domestic and foreign, in furthering growth, creating jobs, expanding trade, improving technology and enhancing economic development;

Recognising that foreign direct investment confers positive benefits on each country;

Seeking to establish a bilateral consultative mechanism to enhance trade and economic cooperation between their two countries; and

Acknowledging their membership of the World Trade Organisation ("the WTO") and noting that this Agreement is without prejudice to the rights and obligations of either Party under the Marrakesh Agreement Establishing the WTO ("The WTO Agreement").

Have agreed as follows:

Article 1

The Parties shall, subject to the laws and regulations in force in their respective countries, including their obligations as members of the World Trade Organisation, take all appropriate measures to facilitate, promote, strengthen and diversify trade and generally to foster economic cooperation between the two countries.

Article 2

The Parties shall encourage the relevant enterprises and organisations of each country to explore the scope for increased trade and investment and, where appropriate, to conclude such contracts or other arrangements as may be mutually agreed upon.

Article 3

1. Each Party shall grant the other most favoured nation treatment in all matters relating to the importation and/or exportation of goods and to measures affecting trade in services, consistent with the obligations agreed by each Party under the WTO.

2. In implementation of this Article, the Government of New Zealand shall apply its Normal tariff except for products benefiting in the New Zealand tariff from special preferences accorded under the Generalised System of Tariff Preferences to developing countries, which preferences shall continue to apply so long as, and to the extent that the New Zealand Government considers that the conditions appropriate for them exist.

Article 4

The provisions of this Agreement shall not apply to:

(a) Preferences or advantages accorded by either Party resulting from its association in a customs union or a free trade area or in an interim agreement leading to the formation of a customs union or a free trade area;

(b) Tariff preferences or advantages which have been accorded by the Government of New Zealand consistent with its relevant international rights and obligations, to any present or former country or territory of the Commonwealth of Nations;

(c) Preferences or advantages granted by the Government of New Zealand pursuant to the South Pacific Regional Trade and Economic Cooperation Agreement which are WTO consistent; and

(d) Preferences or advantages under the Global System of Trade Preferences or any others which may be accorded and which are WTO consistent.

Article 5

The Parties shall endeavour to facilitate transit of commercial goods under this Agreement and agree to:

(a) Facilitate freedom of transit of goods originating from the territory of either Party and destined for the territory of a third party; and

(b) Facilitate freedom of transit of goods originating from the territory of a third party and destined for the territory of either Party.

Article 6

In order to develop further trade between the two countries, the Parties shall, subject to the laws and regulations in force in their respective countries, exempt from the payment of import duty and other taxes on articles for display in fairs and exhibitions which have been imported temporarily, either directly or indirectly, from the territory of the other Party. Such articles and samples shall not be disposed of in any way in the country into which they are imported without the prior permission of the competent authorities of that country and the payment of the appropriate import duties, and other taxes, if any.

Article 7

All payments arising from trade and other transactions between the Parties shall be effected in freely usable currency and in accordance with the foreign exchange legislation in force in each country.

Article 8

Subject to the requirement that such measures are not applied in a manner which would contravene any rights or obligations of either Party under the WTO Agreement, or constitute a means of arbitrary or unjustifiable discrimination, or a disguised restriction on international trade, nothing in this Agreement shall be construed to prevent the adoption or enforcement by either Party of measures:

- (a) For reasons of public health, public morals, order or security;
- (b) For the protection of plants and animals against diseases and pests;
- (c) To protect national treasures of artistic, historical or archaeological value;
- (d) Which otherwise fall within the exceptions allowed by Articles XX and XXI of the General Agreement on Tariffs and Trade 1994 in reference to trade in goods and Articles XIV and XIV bis of GATS in relation to trade in services; and
- (e) For prudential reasons or to ensure the integrity of the financial system, as provided for by the General Agreement on Trade in Services Annex on Financial Services.

Article 9

1. The Parties establish a Joint Trade Committee (the Committee) to discuss measures for the expansion of trade in goods, services and investment between their two countries and issues which may arise from the implementation of this Agreement.

2. The Joint Trade Committee shall meet at Ministerial or senior official level at least once every eighteen months, alternately in New Zealand and Malaysia. The Committee shall:

- (a) Monitor and review progress in bilateral economic, trade and investment cooperation between the Parties;
- (b) Identify opportunities that may contribute to the development of economic, trade and investment relations between the Parties and make recommendations on these for submission to the relevant bodies;
- (c) Serve as a forum for consultations between the Parties on specific bilateral trade and investment issues;
- (d) Identify and work towards the removal of distortions to trade and investment flows; and
- (e) Review, as appropriate, developments, of common interest in multilateral and regional economic, trade and investment cooperation.

3. The Parties may seek the advice of the business sector in their respective countries on issues discussed or work undertaken by the Committee. Business representatives may be asked to participate in Committee meetings whenever both Parties agree that it is appropriate.

Article 10

1. The Parties may consult at any time, at the request of either of them, on any matter affecting the operation of this Agreement or on trade and investment relations between them and should seek to resolve, without any unreasonable delay, any dispute that may arise.

2. A request for consultations shall be accompanied by a written explanation of the subject to be discussed and consultations shall be held within thirty days of the request or as otherwise mutually agreed.

Article 11

The Ministry of Foreign Affairs and Trade, on behalf of the Government of New Zealand and

The Ministry of International Trade and Industry, on behalf of the Government of Malaysia,

shall be responsible for the coordination and implementation of this Agreement.

Article 12

1. The Parties may agree on any modification of, or addition to, this Agreement including to broaden its scope.

2. When so agreed, and approved in accordance with the applicable legal procedures of the Parties, a modification or addition shall constitute an integral part of this Agreement.

3. Any alteration or modification of this Agreement shall be without prejudice to the rights and obligations arising from this Agreement prior to the date of such alteration or modification until such rights and obligations are fully implemented.

Article 13

This Agreement shall not apply to Tokelau, unless the Parties exchange notes agreeing to the terms on which it shall so apply.

Article 14

This Agreement shall enter into force upon the completion of an exchange of notes between the Parties notifying each other that all internal procedures necessary to implement this Agreement have been completed.

Article 15

This Agreement shall remain in force for a period of five (5) years from the date of its entry into force. Thereafter it shall continue in force until the expiration of 180 days from the date on which one Party informs the other in writing of its intention to terminate the Agreement.

Article 16

The provisions of this Agreement shall apply, even after its termination, to contracts entered into during the period of the validity of this Agreement but not fully completed on the day of the termination of this Agreement.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement in two originals, one in English and one in Bahasa Malaysia, both texts being equally authentic. In the event of any discrepancy between the texts of this Agreement the English text shall prevail.

Done at Kuala Lumpur this 17th day of October 1997.

For the Government of New Zealand:

LOCKWOOD SMITH

For the Government of Malaysia:

DATO' SERI RAFIDAH AZIZ

[MALAY TEXT —TEXTE MALAIS]

**PERJANJIAN PERDAGANGAN DAN KERJASAMA EKONOMI
ANTARA KERAJAAN NEW ZEALAND DAN
KERAJAAN MALAYSIA**

KERAJAAN NEW ZEALAND dan KERAJAAN MALAYSIA (kemudian daripada ini disebut sebagai "Pihak-Pihak berkenaan"),

Berhasrat untuk mempertingkatkan persahabatan dan semangat kerjasama di antara kedua-dua Pihak berkenaan;

Berhasrat untuk memajukan dan mengukuhkan lagi hubungan perdagangan duahala dan hubungan ekonomi mereka berasaskan persamaan dan manfaat bersama;

Mengikuti kepentingan menggalakkan suasana yang lebih terbuka dan boleh dijangkakan bagi perdagangan antarabangsa dalam barangan dan perkhidmatan dan pelaburan;

Memperhatikan keperluan untuk memudahkan kemasukan yang lebih ke pasaran masing-masing dan untuk mengelakkan pewujudan halangan perdagangan dan pelaburan yang baru;

Yakin mengenai peranan penting pelaburan swasta, kedua-dua tempatan dan asing, dalam melanjutkan pertumbuhan, mewujudkan pekerjaan, memperluaskan perdagangan, memperbaiki teknologi dan meningkatkan pembangunan ekonomi;

Mengakui bahawa pelaburan asing jenis secara langsung memberikan manfaat yang positif kepada setiap negara;

Berusaha untuk menubuhkan suatu mekanisme perundingan dua hala untuk meningkatkan perdagangan dan kerjasama ekonomi antara kedua-dua negara mereka; dan

Mengiktiraf keanggotaan mereka di dalam Pertubuhan Perdagangan Sedunia ("WTO") dan mengambil maklum bahawa Perjanjian ini tidak menjejaskan hak dan obligasi mana-mana Pihak berkenaan di bawah Perjanjian Marrakesh yang Menubuhkan WTO ("Perjanjian WTO"),

TELAH BERSETUJU SEPERTI BERIKUT:

PERKARA 1

Pihak-Pihak berkenaan hendaklah, tertakluk kepada undang-undang dan peraturan-peraturan yang berkuatkuasa di negara mereka masing-masing, termasuk obligasi mereka sebagai anggota Pertubuhan Perdagangan Sedunia, mengambil segala langkah yang patut untuk memudahkan, menggalakkan, mengukuhkan dan mempelbagaikan perdagangan dan pada amnya untuk menggalakkan kerjasama ekonomi antara kedua-dua negara itu.

PERKARA 2

Pihak-Pihak berkenaan hendaklah menggalakkan enterpris-entrepris dan pertubuhan-pertubuhan yang berkenaan setiap negara untuk menerokal peluang untuk meningkatkan perdagangan dan pelaburan dan, jika sesuai, untuk membuat apa-apa kontrak atau perkiraan lain sebagaimana yang dipersetujui bersama.

PERKARA 3

1. Setiap Pihak berkenaan hendaklah memberikan Pihak berkenaan yang satu lagi layanan negara yang paling diutamakan dalam semua

perkara yang berhubungan dengan pengimportan dan/atau pengeksporan barangan dan langkah-langkah yang mempengaruhi perdagangan dalam perkhidmatan, selaras dengan obligasi yang dipersetujui oleh setiap Pihak berkenaan di bawah WTO.

2. Dalam melaksanakan Perkara ini, Kerajaan New Zealand hendaklah mengenakan tarif biasanya kecuali untuk keluaran yang mendapat manfaat dalam tarif New Zealand daripada keutamaan khas yang diberikan di bawah Sistem Am Keutamaan Tarif kepada negara-negara membangun, yang keutamaan-keutamaan itu hendaklah terus dikenakan selagi, dan setakat yang, Kerajaan New Zealand berpendapat bahawa keadaan yang sesuai untuk mereka wujud.

PERKARA 4

Peruntukan-peruntukan Perjanjian ini tidak terpakai bagi:

- (a) keutamaan atau faedah yang diberikan oleh mana-mana Pihak berkenaan hasil daripada pengiibatanannya dalam kesatuan kastam atau kawasan perdagangan bebas atau dalam perjanjian interim yang membawa kepada penubuhan kesatuan kastam atau kawasan perdagangan bebas;

- (b) keutamaan tarif atau faedah yang diberikan oleh Kerajaan New Zealand selaras dengan hak dan obligasi antarabangnya yang berkenaan, kepada mana-mana negara atau wilayah yang merupakan ahli Pertubuhan Komanwel atau bekas ahli Pertubuhan Komanwel;
- (c) keutamaan atau faedah yang diberikan oleh Kerajaan New Zealand menurut Perjanjian Perdagangan dan Kerjasama Ekonomi Serantau Pasifik Selatan yang selaras dengan WTO; dan
- (d) keutamaan atau faedah di bawah Sistem Keutamaan Perdagangan Sedunia atau apa-apa keutamaan atau faedah lain yang diberikan dan yang selaras dengan WTO.

PERKARA 5

Pihak-Pihak berkenaan hendaklah berusaha untuk memudahkan pengangkutan barangan perdagangan di bawah Perjanjian ini dan bersetuju untuk:

- (a) memudahkan kebebasan pengangkutan barangan yang berasal dari wilayah mana-mana Pihak berkenaan dan yang dalam perjalanan ke wilayah pihak ketiga; dan
- (b) memudahkan kebebasan pengangkutan barangan yang berasal dari wilayah pihak ketiga dan dalam perjalanan ke wilayah mana-mana Pihak berkenaan.

PERKARA 6

Bagi memajukan lagi perdagangan antara kedua-dua negara itu, Pihak-Pihak berkenaan hendaklah, tertakluk kepada undang-undang dan peraturan-peraturan yang berkuatkuasa di negara mereka masing-masing, mengecualikan barang untuk dipamerkan di pameran dan pertunjukan yang telah diimport buat sementara, sama ada secara langsung atau secara tidak langsung, dari wilayah Pihak berkenaan yang satu lagi daripada pembayaran duti import dan cukai-cukai lain. Barang dan contoh sedemikian tidak boleh dengan apa-apa cara dilupuskan di negara yang ke dalamnya ia diimport tanpa kebenaran terdahulu daripada pihak-pihak berkuasa kompeten negara itu dan pembayaran duti import yang sesuai, dan cukai-cukai lain, jika ada.

PERKARA 7

Segala bayaran yang berbangkit daripada perdagangan dan urusan lain antara Pihak-Pihak berkenaan hendaklah dibuat dalam matawang yang boleh digunakan dengan bebas dan mengikut undang-undang pertukaran matawang asing yang berkuatkuasa di setiap negara.

PERKARA 8

Tertakluk kepada kehendak bahawa langkah-langkah sedemikian tidak dikenakan dengan cara yang akan melanggar apa-apa hak atau obligasi mana-mana Pihak berkenaan di bawah Perjanjian WTO, atau merupakan cara diskriminasi yang sewenang-wenangnya atau yang tidak berjustifikasi, atau merupakan halangan bersamaran terhadap perdagangan antarabangsa, tiada apa-apa jua dalam Perjanjian Ini boleh ditafsirkan untuk menghalang penerimapakaian atau penguatkuasaan langkah-langkah oleh mana-mana Pihak berkenaan:

- (a) atas sebab kesihatan awam, kemoralan awam, ketenteraman atau keselamatan;**

- (b) untuk melindungi tumbuh-tumbuhan dan binatang daripada penyakit dan perosak;
- (c) untuk melindungi khazanah negara yang mempunyai nilai seni, sejarah atau purba;
- (d) yang selainnya terletak dalam pengecualian yang dibenarkan oleh Perkara XX dan XXI Perjanjian Am Tarif dan Perdagangan 1994 berkenaan dengan perdagangan dalam barangan dan Perkara XIV dan XIV bis GATS yang berkenaan dengan perdagangan dalam perkhidmatan; dan
- (e) atas sebab-sebab kecermatan atau untuk menentukan keutuhan sistem kewangan, sebagaimana yang diperuntukkan oleh Lampiran mengenai Perkhidmatan Kewangan dalam Perjanjian Am mengenai Perdagangan dalam Perkhidmatan.

PERKARA 9

1. Pihak-Pihak berkenaan menubuhkan suatu Jawatankuasa Perdagangan Bersama ("Jawatankuasa") untuk membincangkan langkah-langkah bagi memperluaskan perdagangan dalam barangan, perkhidmatan

dan pelaburan antara kedua-dua negara mereka dan isu-isu yang berbangkit daripada pelaksanaan Perjanjian ini.

2. Jawatankuasa ini hendaklah bermesyuarat di peringkat Menteri atau pegawai kanan sekurang-kurangnya sekali tiap-tiap lapan belas bulan secara bergilir-gilir di New Zealand dan Malaysia. Jawatankuasa ini hendaklah:

- (a) mengawasi dan mengkaji semula kemajuan dalam kerjasama ekonomi, perdagangan dan pelaburan duahala antara Pihak-Pihak berkenaan;
- (b) mengenalpasti peluang yang boleh menyumbang kepada kemajuan hubungan ekonomi, perdagangan dan pelaburan antara Pihak-Pihak berkenaan dan membuat syor mengenainya untuk dikemukakan kepada badan-badan yang berkenaan;
- (c) bertindak sebagai suatu forum bagi rundingan antara Pihak-pihak berkenaan mengenai isu-isu perdagangan dan pelaburan duahala yang tertentu;

- (d) mengenalpasti dan berusaha ke arah menyingkirkan halangan terhadap aliran perdagangan dan pelaburan; dan
- (e) mengkaji semula, sebagaimana yang patut, perkembangan kepentingan bersama dalam kerjasama ekonomi, perdagangan dan pelaburan pelbagai hala dan serantau.

3. Pihak-Pihak berkenaan boleh mendapatkan nasihat sektor perniagaan di negara masing-masing mengenai isu-isu yang dibincangkan atau kerja yang diusahakan oleh Jawatankuasa ini. Wakil-wakil perniagaan boleh diminta menyertai mesyuarat-mesyuarat Jawatankuasa apabila kedua-dua Pihak berkenaan bersetuju bahawa ia bersesuaian.

PERKARA 10

1. Pihak-Pihak berkenaan boleh berunding pada bila-bila masa, atas permintaan mana-mana daripada mereka, mengenai apa-apa perkara yang menyentuh perjalanan Perjanjian Ini atau mengenai hubungan perdagangan dan pelaburan di antara mereka dan hendaklah cuba menyelesaikan apa-apa pertikaian yang berbangkit tanpe apa-apa kelewatan yang tidak munasabah.

2. Permintaan untuk rundingan hendaklah disertakan dengan penjelasan bertulis mengenai perkara yang hendak dibincangkan dan rundingan hendaklah diadakan dalam masa tiga puluh hari dari permintaan itu atau sebagaimana yang dipersetujui bersama selainnya.

PERKARA 11

KEMENTERIAN HAL-EHWAL LUAR NEGERI DAN PERDAGANGAN, bagi pihak Kerajaan New Zealand, dan

KEMENTERIAN PERDAGANGAN ANTARABANGSA DAN INDUSTRI, bagi pihak Kerajaan Malaysia

hendaklah bertanggungjawab bagi penyelarasan dan pelaksanaan Perjanjian Ini.

PERKARA 12

1. Pihak-Pihak berkenaan boleh mempersetujui apa-apa ubahsuaian, atau tambahan kepada, Perjanjian Ini, termasuk untuk memperluaskan bidangnya.

2. Apabila dipersetujui sedemikian, dan diluluskan mengikut prosedur undang-undang terpakai Pihak-Pihak berkenaan, suatu ubahsuaian atau tambahan hendaklah merupakan satu bahagian integral Perjanjian ini.

3. Apa-apa perubahan atau ubahsuaian Perjanjian ini tidak menjejaskan hak dan obligasi yang berbangkit daripada Perjanjian ini sebelum tarikh perubahan atau ubahsuaian itu sehingga hak dan obligasi itu dilaksanakan sepenuhnya.

PERKARA 13

Perjanjian ini tidak terpakai bagi Tokelau melainkan jika Pihak-Pihak berkenaan saling bertukar nota yang mempersetujui terma-terma yang atasnya Perjanjian ini akan terpakai.

PERKARA 14

Perjanjian ini hendaklah mula berkuatkuasa apabila selesai pertukaran nota antara Pihak-Pihak berkenaan yang memberitahu satu sama lain bahawa segala prosedur dalaman yang perlu untuk melaksanakan Perjanjian ini telah diselesaikan.

PERKARA 15

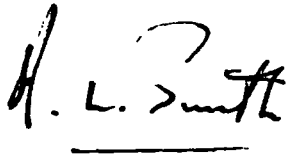
Perjanjian ini hendaklah terus berkuatkuasa bagi tempoh lima (5) tahun dari tarikh ia mula berkuatkuasa. Kemudian daripada itu ia hendaklah terus berkuatkuasa sehingga habisnya tempoh 180 hari dari tarikh yang padanya satu Pihak berkenaan memberitahu Pihak berkenaan yang lain secara bertulis mengenai niatnya untuk menamatkan Perjanjian ini.

PERKARA 16

Peruntukan-peruntukan Perjanjian ini hendaklah terpakai, walaupun selepas penamatannya, bagi kontrak-kontrak yang dibuat semasa tempoh keesahan Perjanjian ini tetapi yang belum dilaksanakan sepenuhnya pada hari penamatan Perjanjian Ini.

Dalam MENYAKSIKAN HAL DI ATAS, yang bertandatangan di bawah, yang diberikuasa dengan sewajarnya oleh Kerajaan mereka masing-masing, telah menandatangani Perjanjian ini dalam dua salinan asal, satu dalam Bahasa Inggeris dan satu dalam Bahasa Malaysia, kedua-dua teks sama sah. Jika terdapat apa-apa perselisihan antara teks-teks Perjanjian ini, maka teks Bahasa Inggeris hendaklah mengatasi.

DIBUAT di Kuala Lumpur pada 17th haribulan Oktober 1997.



BAGI PIHAK KERAJAAN
NEW ZEALAND



BAGI PIHAK KERAJAAN
MALAYSIA

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION COMMERCIALE ET ÉCONOMIQUE ENTRE
LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE ET LE GOU-
VERNEMENT DE LA MALAISIE

Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement de la Malaisie (désignés ci-après par "les Parties"),

Désireux de renforcer l'amitié et l'esprit de coopération entre les Parties;

Désireux de développer davantage et de consolider leur commerce bilatéral et leurs relations économiques sur une base d'égalité et de bénéfice mutuel;

Réaffirmant l'importance de promouvoir un environnement plus libéral et adéquat pour le commerce international dans le domaine des marchandises, des services et des investissements;

Considérant la nécessité de faciliter un plus grand accès à leurs marchés respectifs et d'éviter de nouvelles barrières au commerce et à l'investissement;

Convaincus du rôle essentiel de l'investissement privé tant national qu'étranger pour le renforcement de la croissance, la création d'emplois, l'élargissement du commerce, le progrès technologique et le développement économique;

Reconnaissant que l'investissement étranger direct apporte des bénéfices à chacun des pays;

Cherchant à établir un mécanisme bilatéral de consultation pour renforcer la coopération commerciale et économique entre leurs deux pays; et

Tenant compte de leur appartenance à l'Organisation Mondiale du Commerce ("OMC") et notant que le présent Accord ne porte pas préjudice aux droits et obligations des Parties selon les termes de l'Accord de Marrakech instituant l'OMC ("Accord de l'OMC").

Les Parties sont convenues de ce qui suit :

Article 1

Les Parties prendront toutes mesures appropriées, dans le cadre des lois et règlements en vigueur dans chaque pays, pour faciliter, renforcer et diversifier le commerce et, de manière générale, encourager la coopération économique entre les deux pays.

Article 2

Les Parties encourageront les entreprises appropriées et les organisations des deux pays à évaluer la portée d'un accroissement du commerce et des investissements et, quand c'est possible, à conclure des contrats ou autres arrangements qui seraient mutuellement acceptables.

Article 3

1. Les Parties s'accorderont l'un l'autre la clause de la nation la plus favorisée pour toutes les questions relatives à l'importation et/ou l'exportation des marchandises et aux mesures affectant le commerce dans les services qui soient conformes aux obligations acceptées par chaque Partie selon les termes de l'OMC.

2. En application du présent article, le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande appliquera son tarif normal, sauf pour ce qui est des produits bénéficiant dans le tarif néo-zélandais des préférences spéciales accordées en vertu du Système généralisé de préférences tarifaires aux pays en développement, préférences qui continueront à s'appliquer aussi longtemps que le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande considère que les conditions s'y prêtent et dans la mesure où il estime que ces conditions existent.

Article 4

Les dispositions du présent Accord ne s'appliquent pas :

(a) Aux préférences ou avantages accordés par l'un ou l'autre des Parties en raison de sa participation à une union douanière ou à une zone de libre-échange ou à un accord provisoire relatif à la formation d'une union douanière ou d'une zone de libre-échange;

(b) Aux préférences ou avantages tarifaires qui ont été ou qui pourraient être accordés par le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande, conformément à ses droits et obligations internationales pertinentes à tout pays ou territoire faisant actuellement ou ayant précédemment fait partie du Commonwealth des Nations;

(c) Aux préférences et avantages accordés par le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande en application de l'Accord régional de commerce et de coopération économique du Pacifique sud;

(d) Aux préférences et avantages accordés conformément au Système Global de préférences commerciales ou à tout autre système qui soit conforme aux règles de l'OMC.

Article 5

Les Parties doivent s'efforcer de faciliter le transit des marchandises commerciales conformément au présent Accord et accepter :

(a) De faciliter le libre transit de marchandises en provenance du territoire de l'une ou l'autre Partie destinées à une tierce partie; et

(b) De faciliter le libre transit de marchandises provenant du territoire d'une tierce partie et destinées à l'une ou l'autre des Parties.

Article 6

Afin de développer le commerce entre les deux pays et sous réserve des lois et règlements en vigueur, les deux pays exempteront du paiement des droits d'importation et autres taxes les articles destinés à être exposés dans les foires et expositions qui ont été importés temporairement directement ou indirectement du territoire de l'autre pays. Ces articles et

échantillons ne seront pas cédés dans le pays dans lequel ils ont été importés sans l'autorisation préalable de l'autorité compétente de ce pays et sans que soient acquittés les droits appropriés d'importation et autres taxes, le cas échéant.

Article 7

Tous les paiements découlant du commerce et d'autres transactions entre les deux pays seront effectués dans une devise aisément convertible et conformément à la législation relative au change en vigueur dans les deux pays.

Article 8

À condition qu'elles ne contreviennent aux droits et aux obligations des Parties conformément à l'Accord de l'OMC ou ne constituent des règles arbitraires ou une discrimination injustifiable, rien dans le présent Accord ne pourra empêcher que l'une ou l'autre des Parties adopte ou mette en œuvre des mesures :

- (a) De santé publique, de moral public, d'ordre et de sécurité;
- (b) De protection des plantes et des animaux contre les maladies et les épidémies;
- (c) De protection des trésors artistiques, historiques et archéologiques;
- (d) Qui autrement feraient partie des exceptions prévues par les Articles XX et XXI de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994 en ce qui concerne le commerce des marchandises et les Articles XIV et XIV bis de GATS (Accord général sur le commerce des services) en ce qui concerne le commerce des services;
- (e) Pour des raisons de prudence ou pour assurer l'intégrité du système financier tel que le prévoit l'annexe sur les services financiers de l'Accord général sur le commerce des services.

Article 9

1. Les Parties établiront une Commission commune du commerce (la Commission) qui discutera des mesures à prendre pour l'élargissement du commerce des marchandises, des services, des investissements entre les deux pays ainsi que des questions qui pourraient se poser lors de l'application du présent Accord.

2. La Commission commune du Commerce se réunira au niveau ministériel ou de hauts fonctionnaires une fois tous les dix-huit mois au minimum, alternativement en Nouvelle-Zélande ou en Malaisie. La Commission :

- (a) Évaluera et examinera les progrès bilatéraux accomplis dans le domaine économique, commercial et également dans la coopération en matière d'investissement entre les deux pays;
- (b) Identifiera les opportunités qui peuvent contribuer au développement des relations économiques, commerciales et à celles ayant trait à l'investissement entre les Parties et fera des recommandations qui seront soumises aux organes appropriés;

(c) Servira de forum pour des consultations entre les Parties sur des questions spécifiques de commerce et d'investissement;

(d) Identifiera et travaillera à éliminer des distorsions dans le flux du commerce et des investissements; et

(e) Examinera, si c'est nécessaire, les moyens de développer des intérêts communs pour la coopération économique régionale et multilatérale et la coopération en matière d'investissement.

3. Les Parties pourront solliciter les conseils du secteur d'affaires dans leurs pays respectifs sur les questions discutées ou le travail entrepris par la Commission. Des représentants des milieux d'affaires peuvent être sollicités pour participer aux réunions de la Commission si les deux Parties en estiment la nécessité.

Article 10

1. À n'importe quel moment et à la demande de l'une ou de l'autre, les Parties peuvent engager des consultations sur toute question relative à l'application du présent Accord ou sur le commerce et des relations d'investissement entre eux et chercheront à résoudre dans des délais raisonnables tout différend qui pourrait surgir.

2. Une demande de consultations doit être accompagnée par une note écrite sur le sujet qui sera discuté et des consultations devront s'engager trente jours après la requête ou à une date sur laquelle les deux parties ont accepté.

Article 11

Le Ministère des Affaires Étrangères et du Commerce, au nom du Gouvernement de la Nouvelle- Zélande et

Le Ministère du Commerce International et de l'Industrie, au nom du Gouvernement de la Malaisie,

auront la responsabilité de la coordination et la mise en uvre du présent Accord.

Article 12

1. Les Parties peuvent décider de modifier ou d'ajouter d'autres clauses à cet Accord y compris d'en élargir la portée.

2. Une modification ou un rajout seront considérés comme faisant partie intégrante du présent Accord s'ils ont été acceptés et approuvés conformément aux procédures juridiques applicables des Parties.

3. Tout changement ou modification du présent Accord sera effectué dans le respect des droits et obligations découlant du présent Accord avant la date du changement ou de la modification jusqu'à ce que ces droits et obligations soient pleinement appliqués.

Article 13

Le présent Accord ne s'appliquera pas à Tokélaou à moins que les Parties procèdent à un échange de notes précisant les termes auxquels le présent Accord s'applique.

Article 14

Le présent Accord entrera en vigueur à la suite d'un échange de notes dans lesquelles les Parties se seront mutuellement notifiées que toutes les procédures internes nécessaires pour l'application du présent Accord ont été accomplies.

Article 15

Le présent Accord entrera en vigueur pour une période de cinq (5) ans à partir de la date de son entrée en vigueur et le restera jusqu'à l'expiration d'une période de 180 jours à compter de la date à laquelle une Partie aura informé l'autre de son intention de le dénoncer.

Article 16

Les dispositions du présent Accord continueront de s'appliquer après sa dénonciation aux contrats qui étaient valables lors de la période de sa validité et dont les effets vont au-delà de la date de dénonciation du présent Accord.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord en deux exemplaires originaux en anglais et en Bahasa Malaisie, les deux textes faisant foi. En cas de malentendu sur l'interprétation des textes, le texte anglais prévaudra.

Fait à Kuala Lumpur le 17 octobre 1997.

Pour le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande :

LOCKWOOD SMITH

Pour le Gouvernement de Malaisie :

DATO' SERI RAFIDAH AZIZ

